



薬を規則正しく
服用して結核を
予防しましょう！

結核予防薬

PROTECT
YOURSELF
FROM TB

TAKE
YOUR PILLS
REGULARLY!

PILLS TO
PREVENT
TB

DOH PUB 343-003J

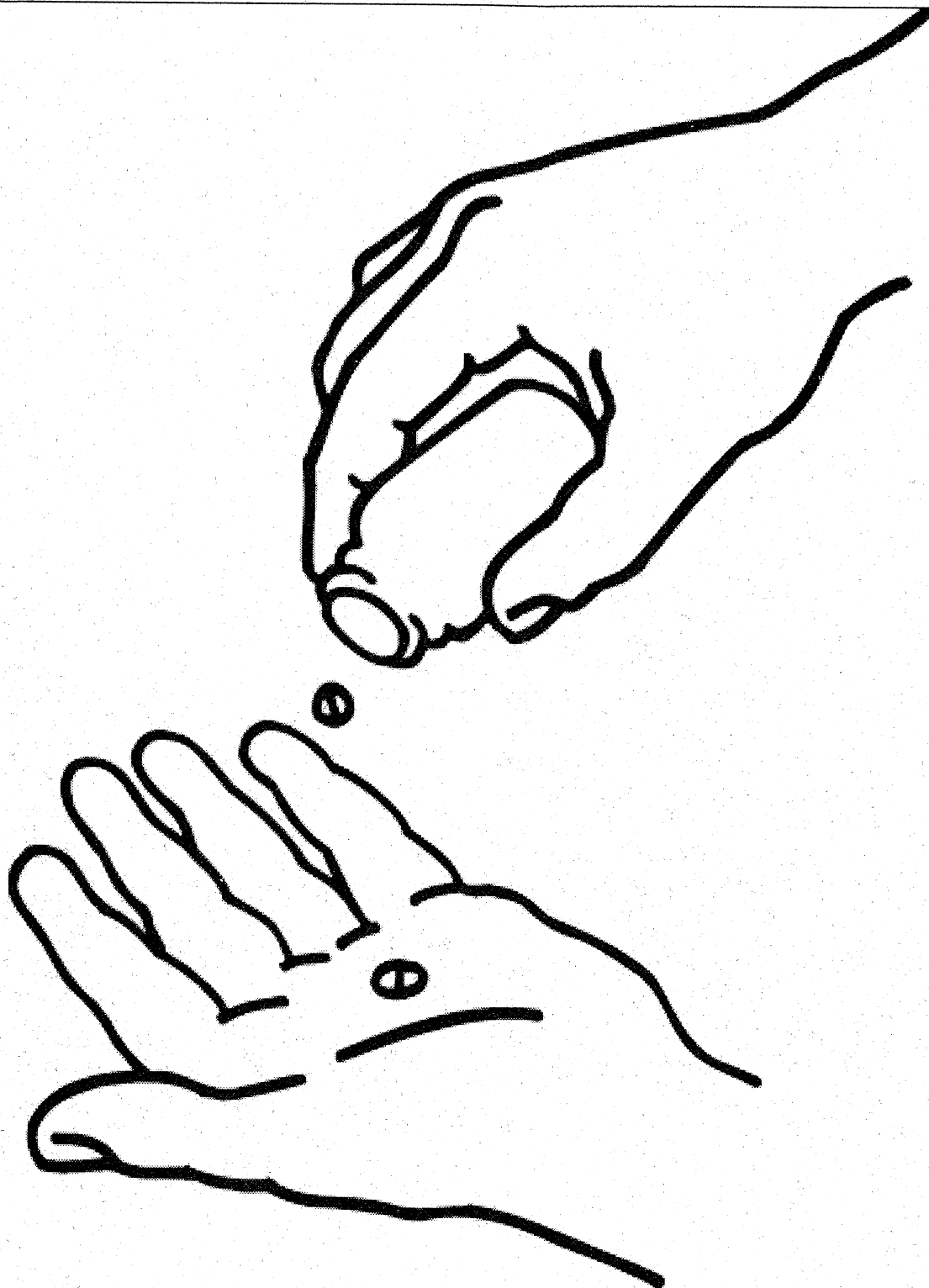
BY PERMISSION OF THE AMERICAN LUNG ASSOCIATION

あなた自身と家族のために。

FOR YOU AND
YOUR FAMILY

結核予防の秘訣は薬です！

The secret of preventing
TB is pills!



結核予防薬

PILLS TO PREVENT TB

結核予防のために医師が本錠剤を処方します。

この錠剤は INH と呼ばれます。多くの結核患者が回復するために服用する薬と同じ種類の薬です。

しかしこの錠剤の効用を効果的にするためには規則正しく、そして医師が言う期間、正しく服用しなければなりません。

That's why the doctor has prescribed them for you: to protect you from TB.

Your pills are probably isoniazid (often called INH). It is the same kind of medicine that many TB patients take to help them get over the disease.

But –and this is important– if they are to help you, the pills must be taken regularly: *as often and as long as the doctor says.*



なぜ予防薬が必要なのでしょう？

あなたの身近に結核を持っている人がいるかもしれません。たとえあなたが病気でなくとも体内に結核菌が潜入する可能性がないとも言えません。

もしあなたの体内に結核菌が潜入すると、ツベルクリン反応によるテストによってそれが明らかになります。

医師があなたが特に予防薬を必要と考える理由は…

- あなたがつい最近菌に感染したことがテストに現われている時。
- 過去に結核にかかり、今日ある薬による完全な治療を受けなかった場合。
- レントゲン写真に症状が現われている時。

大勢の人達が体内に休息状態の結核菌を持っています。この人達は結核患者ではありません。予防薬を服用する事によって健康でいることが可能です。

WHY DO YOU NEED PILLS?

Someone close to you may have TB. That raises the possibility you have TB germs in your body -even though you are not sick. If so, you need protection.

If you have TB germs in your body, as shown by a tuberculin skin test, the doctor may feel that you particularly need preventive pills because....

- Your tests show that you got the germs quite recently.
- You had TB once and maybe were not treated completely with the medicines we have today.
- Something on your chest X-ray makes preventive pills a good idea.

Many people have TB germs in their bodies in a resting state. These people are not sick with TB. Taking preventive pills will make sure they stay well.



注意すべき事項

結核予防薬は安全で、大勢の人達が服用しています。しかし、万一体に合わないなどの症状が出た場合は服用を止めて、医師かクリニックに連絡して下さい。

THINGS TO WATCH

The TB preventive pills (isoniazid) are remarkably safe, as millions of people taking them have found. But once in a while they cause upset.

One side effect that happens sometimes is a possible liver reaction. It may start with loss of appetite, nausea and weakness and go on – within about a week – with color (like dark tea or coffee) in the urine and then yellow color in your skin or eyeballs.

If anything like that happens, stop taking the pills and be sure to tell your doctor or clinic nurse. In fact, tell them about any illness you feel while pill-taking.



お子様をお持ちでしょうか？

医師があなたのお子様のためにこの薬を処方したかもしれません。

あなたのお子様は病気でしょうか？

いいえ。

それでも予防のトリートメントを必要としますか？

はい。

お子様は普通の生活を送ることができます。お子様を隔離してはいけません。他の子供達と遊ばせましょう。学校へ行かせることも必要です。

病気ではないため、一年間毎日の薬の服用を忘れないようにする事は難しいことかも知れません。しかし、毎日服用しなければ効能はありません。

大人の場合も同様です。

ARE YOU A PARENT?

The doctor may have told you your child needs the pills to prevent TB.

Even if your child is not sick the preventive treatment may be needed. But your child can and should lead a normal life.

Children taking TB preventive pills should not be kept apart. Let them play with others. Let them go to school if they are school age.

Because your child feels fine, it may be hard to remember the medicine every day—perhaps for a whole year. But it must be every day, or it may not work.

That applies to you too!



服用を忘れないために

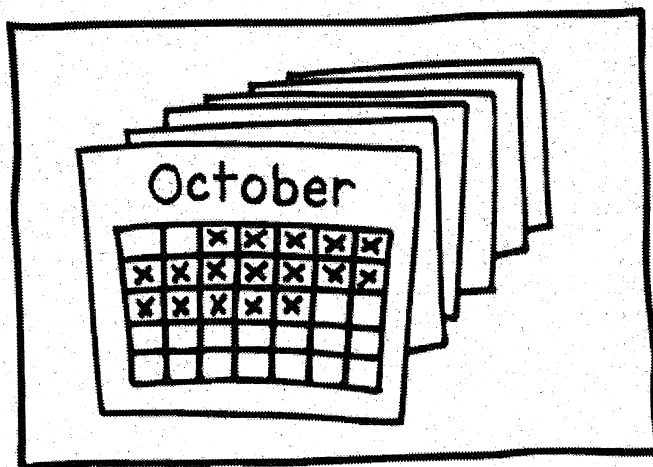
薬の服用を忘れないようにする方法はいろいろありますが、次の例を参考にして下さい。

- ・ 毎日同じ時間に服用する。
- ・ 服用のたびにカレンダーに印をつける。このために特別に作られたカレンダーがありますので、クリニックでおたずね下さい。
- ・ 毎晩次の日の錠剤を出しておく。
- ・ 目のつきやすい所へ置く(バスルームやキッチン等)。必ずお子様の手のとどかない所へ置いて下さい。

WAYS TO REMEMBER

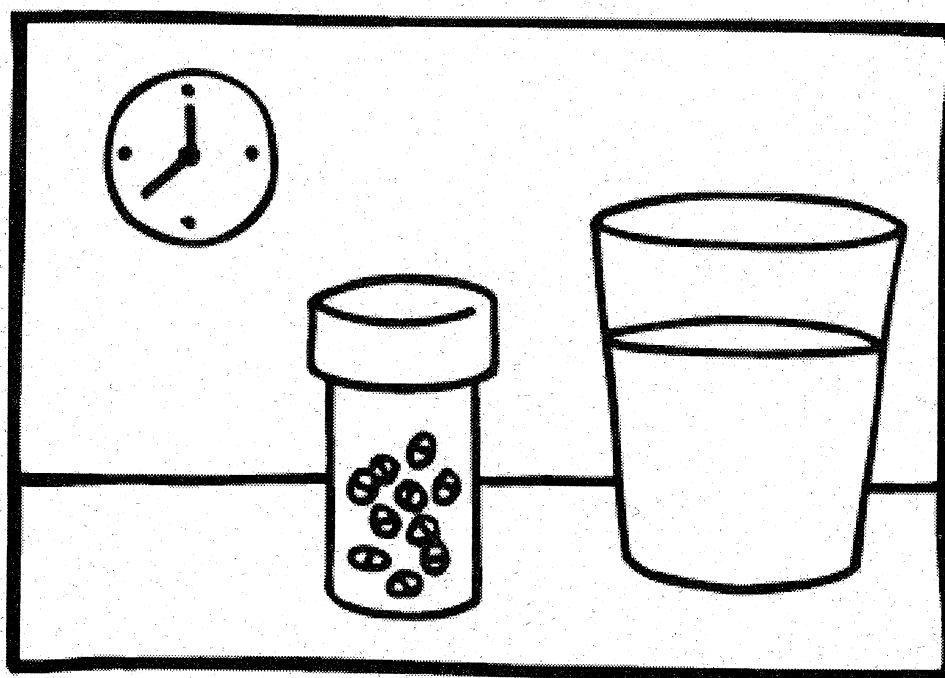
There are lots of ways to remember your pills. You will want to work out your own best system, but here are a few suggestions:

- Take the medicine at the same time every day.
- Mark off on a calendar every time you take your pills. You might ask the clinic or your doctor about special pill calendars. Some places have them –with the pills fastened right onto the calendar.
- Each night, put out the pills for the next day.
- Keep the pills in a place where you can't miss them –maybe in the bathroom or the kitchen. But be sure they are out of the reach of children.



あなた自身と家族のために。

結核予防の秘訣は薬です！



PROTECT YOURSELF FROM TB

TAKE YOUR PILLS REGULARLY!